

No. 42708

**Cyprus
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 8 June 2005

Entry into force: *20 January 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Greek and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 11 May 2006*

**Chypre
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 8 juin 2005

Entrée en vigueur : *20 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, grec et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 11 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous for promoting cooperation between the two States and improving the conditions for mutual travel of citizens of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of the State of either Party, who hold diplomatic or service passports, may enter, leave and transit through the territory of the State of the other Party without a visa and stay there for a period of up to ninety days during calendar six months period.

2. Should citizens of the State of either Party referred to in paragraph 1 of this article wish to stay in the territory of the State of the other Party for a period of more than ninety days, the competent authorities of the other Party may prolong once the period of stay for these citizens without visas for a period of time not exceeding the ninety days, by written request of the diplomatic or consular missions of the State, whose citizens these persons are.

3. Citizens of the State of either Party, assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the State of the other Party and accredited to the Ministry of Foreign Affairs of the other State, who hold diplomatic or service passports, may enter, leave and stay in the territory of the State of that Party without visas for the duration of their accreditation. The Ministry of Foreign Affairs of the other State should be notified about their arrival at the earliest possible time.

4. The members of the families (spouse, minor children, disabled children of lawful age) of persons referred to in paragraph 3 of this article, who reside with them and hold Cypriot or Russian diplomatic or service passports may enter and leave the territory of the State of the other Party and stay there without visas for the duration of the accreditation of these persons.

Article 2

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall cross the border of the State of the other Party only at border crossing points open to international traffic, in accordance with the legislation of the State of either Party.

Article 3

Either Party shall reserve the right to refuse entry or stay in the territory of its State to citizens of the State of the other Party on grounds of public order, state security, or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such a person in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 4

The persons referred to in article 1 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the receiving State while staying in its territory.

Article 5

1. In case of loss or damage of a diplomatic or service passport in the territory of the State of either Party, the citizen of the State of the other Party, who was the holder of the lost or damaged diplomatic or service passport, is obliged to report it immediately to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State through the diplomatic or consular mission of the State of his citizenship.

2. The diplomatic or consular mission of the State, whose citizen is the holder of the lost or damaged diplomatic or service passport, shall issue to him a new diplomatic or service passport or a temporary document identifying the holder and thus enabling him to repatriate to the State of his citizenship. Departure with newly issued documents shall be allowed upon obtaining appropriate permission from the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 6

1. The application of this Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Party on grounds of public order, state security or for public health reasons.

2. The Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation.

Article 7

1. For the purpose of implementation of this Agreement, before its entry into force, the competent authorities of the Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid diplomatic and service passports.

2. The competent authorities of the Parties shall inform each other on any amendments relating to diplomatic or service passports at least 30 days prior to the introduction of these amendments and simultaneously deliver specimens of the new diplomatic or service passports.

Article 8

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from the international treaties to which the Republic of Cyprus and the Russian Federation are parties.

Article 9

1. This Agreement is valid for an indefinite period of time and shall come into force from the date of the last written notification of the Parties confirming that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. Either Party may at any time denounce this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels to the other Party. This Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day after the date of receipt of the notice by the other Party.

Done at Nicosia on the 8th of June 2005 in two originals, in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the three texts the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus :

GEORGE IACOVOU

For the Government of the Russian Federation :

SERGEY LAVROV

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΣΕ
ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΑ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΑ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΑ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»,

επιθυμώντας την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των δύο Κρατών και τη διευκόλυνση των ταξιδιών των πολιτών τους,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

1. Οι πολίτες των Μερών, που κατέχουν διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται, εξέρχονται και διαμετακομίζονται διαμέσου του εδάφους του άλλου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να παραμένουν για περίοδο μέχρι και ενενήντα ημερών από την ημέρα εισόδου.
2. Εάν πολίτες του Κράτους έκαστου Μέρους, που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, επιθυμούν να παραμείνουν στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους για περίοδο πέραν των ενενήντα ημερών, οι αρμόδιες αρχές του άλλου Μέρους δύνανται να παρατείνουν μια φορά την περίοδο παραμονής των πολιτών αυτών χωρίς θεωρήσεις και για περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τις ενενήντα μέρες με γραπτό αίτημα της διπλωματικής ή προξενικής αποστολής του Κράτους, του οποίου τα άτομα αυτά είναι πολίτες.

3. Πολίτες του Κράτους έκαστου Μέρους, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους και διαπιστεύονται στο Υπουργείο Εξωτερικών του άλλου Κράτους, που κατέχουν διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται, εξέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του Κράτους του Μέρους αυτού, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη τη διάρκεια της υπηρεσίας τους. Το Υπουργείο Εξωτερικών του άλλου Κράτους θα πρέπει να πληροφορείται για την άφιξη των πολιτών αυτών το συντομότερο δυνατό.

4. Τα μέλη των οικογενειών (σύζυγος, ανήλικα τέκνα, ανάπηρα τέκνα νόμιμης ηλικίας) των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 3. του παρόντος άρθρου, που διαμένουν μαζί με αυτούς και είναι κάτοχοι διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων της Κυπριακής Δημοκρατίας ή της Ρωσικής Ομοσπονδίας, μπορούν να εισέρχονται, εξέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Κράτους του Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη τη διάρκεια της υπηρεσίας των ατόμων, στην οικογένεια των οποίων ανήκουν.

Άρθρο 2

Οι πολίτες, οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα διασχίζουν τα σύνορα του Κράτους του άλλου Μέρους, μόνο από εγκεκριμένα σημεία των συνόρων, τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση, με βάση τη νομοθεσία των Κρατών των Μερών.

Άρθρο 3

Κάθε Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή στο έδαφος του Κράτους του σε πολίτες του άλλου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή προστασίας της δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το δικαίωμα να συντομεύσει ή να τερματίσει την παραμονή τέτοιων ατόμων, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

Άρθρο 4

Οι πολίτες που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του Κράτους υποδοχής ενόσω παραμένουν σε αυτό.

Άρθρο 5

1. Σε περίπτωση απώλειας ή καταστροφής διπλωματικού ή υπηρεσιακού διαβατηρίου στο έδαφος του Κράτους έκαστου Μέρους, ο πολίτης του άλλου Μέρους που ήταν κάτοχος του χαμένου ή κατεστραμμένου διπλωματικού ή υπηρεσιακού διαβατηρίου, είναι υπόχρεος να το αναφέρει αμέσως στο Υπουργείο Εξωτερικών του Κράτους υποδοχής, μέσω της διπλωματικής ή προξενικής αποστολής του Κράτους της υπηκοότητάς του.
2. Σε αντικατάσταση του χαμένου ή κατεστραμμένου διπλωματικού ή υπηρεσιακού διαβατηρίου, η διπλωματική ή προξενική αποστολή του Κράτους, του οποίου ο κάτοχος είναι πολίτης, θα εκδίδει νέο διπλωματικό ή υπηρεσιακό διαβατήριο ή προσωρινό έγγραφο, το οποίο θα πιστοποιεί την ταυτότητα του κατόχου και θα του δίνει την ευκαιρία να επαναπατριστεί στο Κράτος υπηκοότητάς του. Η αναχώρηση, με το νέο έγγραφο που έχει εκδοθεί, θα επιτρέπεται με την εξασφάλιση της κατάλληλης άδειας από το Υπουργείο Εξωτερικών του Κράτους υποδοχής.

Άρθρο 6

1. Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, από έκαστο Μέρος για λόγους δημόσιας τάξης, κρατικής ασφάλειας ή προστασίας της δημόσιας υγείας.
2. Έκαστο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς και για την άρση τους.

Άρθρο 7

1. Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των έγκυρων διπλωματικών και υπηρεσιακών τους διαβατηρίων.
2. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα ενημερώνουν η μια την άλλη για οποιεσδήποτε τροποποιήσεις σχετικά με τα διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή των τροποποιήσεων αυτών και παράλληλα θα παραδίδουν δείγματα των νέων διπλωματικών και υπηρεσιακών διαβατηρίων.

Άρθρο 8

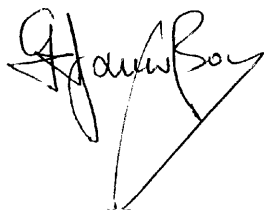
Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που πηγάζουν από τις διεθνείς συνθήκες στις οποίες η Κυπριακή Δημοκρατία και η Ρωσική Ομοσπονδία είναι μέλη.

Άρθρο 9

1. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο και τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης των Μερών που επιβεβαιώνουν ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία, έχουν συμπληρωθεί.
2. Έκαστο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού, στο άλλο Μέρος. Η παρούσα Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την παραλαβή της γνωστοποίησης από το άλλο Μέρος.

Έγινε στη Λευκωσία στις 8 Ιουνίου 2005 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Ρωσική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Кипр и Правительством Российской Федерации о безвизовых поездках по дипломатическим и служебным паспортам

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами, руководствуясь стремлением развивать сотрудничество между двумя государствами, стремясь к совершенствованию условий взаимных поездок граждан обоих государств, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане государства одной Стороны, имеющие дипломатические или служебные паспорта, имеют право въезжать, выезжать, следовать транзитом и непрерывно находиться на территории государства другой Стороны без виз 90 дней в течение календарного полугодия.

2. В случае если указанные в пункте 1 настоящей статьи граждане государства одной Стороны намереваются пробыть на территории государства другой Стороны более 90 дней, по просьбе в письменной форме дипломатического представительства или консульского учреждения государства, гражданами которого являются эти лица, компетентные органы государства другой Стороны могут однократно продлить не более чем на 90 дней срок пребывания этих граждан без виз.

3. Граждане государства одной Стороны, назначенные на работу в дипломатические или торговые представительства, консульские учреждения и международные организации, расположенные на территории государства другой Стороны, и аккредитованные при министерстве иностранных дел другого государства, имеющие дипломатические или служебные паспорта, могут въезжать, выезжать и находиться на территории государства этой Стороны без виз в течение всего срока аккредитации. Министерство иностранных дел другого государства должно быть в кратчайшие сроки уведомлено нотой об их прибытии.

4. Члены семьи (супруг, (супруга), несовершеннолетние дети, нетрудоспособные совершеннолетние дети) лиц, указанных в пункте 3 настоящей статьи, проживающие вместе с ними и имеющие кипрские или российские дипломатические или служебные паспорта, могут въезжать, выезжать и находиться на территории государства другой Стороны без виз в течение всего срока аккредитации этих лиц.

Статья 2

Лица, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, могут пересекать границу государства другой Стороны только через пограничные пункты пропуска, открытые для международного сообщения в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 3

Каждая из Сторон сохраняет за собой право отказать во въезде или пребывании на территории своего государства гражданам государства другой Стороны в целях защиты общественного порядка, государственной безопасности или здоровья граждан, а также право ограничить или прекратить пребывание таких лиц на основании законодательства государства пребывания.

Статья 4

Лица, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство государства пребывания.

Статья 5

1. В случае утраты или порчи дипломатического или служебного паспорта на территории государства одной Стороны гражданин государства другой Стороны, являющийся его владельцем, безотлагательно через дипломатическое представительство или консульское учреждение государства своего гражданства уведомляет об этом министерство иностранных дел государства пребывания.

2. Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства, гражданином которого является владелец утраченного или испорченного дипломатического или служебного паспорта, выдает ему новый дипломатический или служебный паспорт либо временный документ, удостоверяющий личность и дающий право на возвращение в государство гражданства. Выезд по вновь выданным документам осуществляется после получения соответствующего разрешения министерства иностранных дел государства пребывания.

Статья 6

1. Каждая из Сторон может частично или полностью приостановить действие настоящего Соглашения в целях защиты общественного порядка, государственной безопасности или здоровья граждан.

2. Стороны незамедлительно извещают друг друга по дипломатическим каналам о вводимых ограничениях, а также об их отмене.

Статья 7

1. В целях реализации настоящего Соглашения до его вступления в силу компетентные органы Сторон обмениваются по дипломатическим каналам образцами действительных дипломатических и служебных паспортов.

2. Компетентные органы Сторон информируют друг друга о любых изменениях в отношении дипломатических или служебных паспортов не позднее чем за 30 дней до введения указанных изменений, а также одновременно пересылают образцы новых дипломатических или служебных паспортов.

Статья 8

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются Республика Кипр и Российская Федерация.

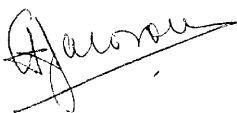
Статья 9

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам соответствующее письменное уведомление другой Стороне. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Совершено в г. Никосия « 8 » июня 2005 г. в двух экземплярах, каждый на греческом, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Кипр



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, RELATIF
À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITU-
LAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les parties,

Désireux de favoriser la coopération entre les deux États et d'améliorer les conditions de circulation des ressortissants des deux États,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les ressortissants de l'État de l'une et l'autre partie titulaires de passeports diplomatiques ou de service peuvent entrer dans, quitter et transiter par le territoire de l'État de l'autre partie sans visa et y séjourner pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours sur une période de six mois calendrier.

2. Si les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre partie visés au paragraphe 1 du présent article souhaitent rester dans le territoire de l'État de l'autre partie pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours, les autorités compétentes de l'autre partie peuvent prolonger une seule fois la durée de séjour de ces ressortissants sans visa pour une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, sur demande écrite des missions diplomatiques ou consulaires de l'État dont ces personnes sont des ressortissants.

3. Les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre partie, désignés pour travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou des organisations internationales dans le territoire de l'État de l'autre partie, accrédités auprès du Ministère des affaires étrangères de l'autre État et titulaires de passeports diplomatiques ou de service, peuvent entrer, quitter et séjourner dans le territoire de l'État de cette partie sans visa pour la durée de leur accréditation. Le Ministère des affaires étrangères de l'autre État doit être averti de leur arrivée dès que possible.

4. Les membres de la famille (conjoints, enfants mineurs, enfants handicapés en âge légal) des personnes visées au paragraphe 3 du présent article, qui résident avec elles et titulaires de passeports chypriotes ou russes, peuvent entrer dans, quitter le territoire de l'État de l'autre partie et y séjourner sans visa pour la durée de l'accréditation de ces personnes.

Article 2

Les personnes visées à l'article 1 du présent accord franchiront la frontière de l'État de l'autre partie aux postes frontières ouverts au trafic international, conformément à la législation de l'État de l'une ou l'autre partie.

Article 3

L'une et l'autre partie se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur État aux ressortissants de l'État de l'autre partie pour des raisons d'ordre public, de sécurité d'État ou de santé publique, ainsi que le droit d'abrégé ou de mettre fin au séjour de cette personne conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil.

Article 4

Les personnes visées à l'article 1 du présent accord observeront les lois et réglementations existantes de l'État d'accueil pendant leur séjour sur son territoire.

Article 5

1. En cas de perte ou de détérioration d'un passeport diplomatique ou de service dans le territoire de l'État de l'une ou l'autre partie, le ressortissant de l'État de l'autre partie, titulaire du passeport diplomatique ou de service perdu ou détérioré, est tenu de le signaler immédiatement au Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

2. La mission diplomatique ou consulaire de l'État dont le ressortissant est titulaire d'un passeport diplomatique ou de service perdu ou détérioré lui délivrera un nouveau passeport diplomatique ou de service, ou un document provisoire identifiant le titulaire et permettant dès lors de le rapatrier vers l'État dont il est ressortissant. Le départ avec des documents nouvellement émis sera autorisé moyennant obtention d'une autorisation adéquate du Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil.

Article 6

1. L'application du présent accord peut être temporairement suspendue, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité de l'État ou de santé publique.

2. Les parties se notifieront mutuellement sans délai, par la voie diplomatique, les restrictions imposées et leur révocation.

Article 7

1. Aux fins de mise en application du présent accord, les autorités compétentes des parties échangeront, avant son entrée en vigueur, par la voie diplomatique, des spécimens de passeports diplomatiques et de service valides.

2. Les autorités compétentes des parties s'informeront mutuellement de toutes modifications relatives aux passeports diplomatiques ou de service, au moins 30 jours avant l'adoption de ces modifications et remettront en même temps des spécimens des nouveaux passeports diplomatiques ou de service.

Article 8

Les dispositions du présent accord n'affecteront pas les droits et obligations des parties issus des traités internationaux auxquels la République de Chypre et la Fédération de Russie sont parties.

Article 9

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite des parties confirmant que leurs formalités internes respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Chaque partie peut, à n'importe quel moment, dénoncer le présent accord par notification écrite à l'autre partie par la voie diplomatique. L'application du présent accord cessera quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre partie.

Fait à Nicosie le 8 juin 2005 en deux exemplaires originaux, en langues grecque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord entre les trois textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

GEORGE IACOVU

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY LAVROV

